

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 40

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: Ex40:1

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex40:1 Then אֲוִיבֵר spoke to Mosheh, saying,

<40:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

וְאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: Ex40:2

וְאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

בַּיּוֹם-הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ

תִּקְּמוּ אֶת-מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד:

2. b'yom-hachodesh hari'shon b'echad lachodesh taqim 'eth-mish'kan 'ohel mo`ed.

Ex40:2 On the first day of the month, on the first month you shall set up the tabernacle of the tent of appointment.

<2> Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νομηνία
στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου

2 En hēmera miā tou mēnos tou prōtou noumēniā

On day one of the month of the first new month,

stēseis tēn skēnēn tou martyriou

you shall set up the tent of the testimony,

וְשַׂמְתָּ שָׁם אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסִכַּת עַל-הָאָרֶץ אֶת-הַפָּרֹכֶת: Ex40:3

וְשַׂמְתָּ שָׁם אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסִכַּת עַל-הָאָרֶץ אֶת-הַפָּרֹכֶת:

3. w'sam'at sham 'eth 'aron ha`eduth w'sakoath `al-ha'aron 'eth-haparoketh.

Ex40:3 You shall place the ark of the testimony there, and you shall screen on the ark with the veil.

<3> καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι

3 kai thēseis tēn kibōton tou martyriou

and you shall set up in it the ark of the testimony,

kai skepaseis tēn kibōton tō katapetasmati

and you shall shelter the ark by the veil.

וְהִבֵּאתָ אֶת-הַנְּשִׁלָּחַן וְעַרְכָּתָּ אֶת-עַרְכוֹ

וְהִבֵּאתָ אֶת-הַנְּשִׁלָּחַן וְעַרְכָּתָּ אֶת-עַרְכוֹ

וְהִבֵּאתָ אֶת-הַנְּשִׁלָּחַן וְעַרְכָּתָּ אֶת-עַרְכוֹ

וְהֵבֵאתָ אֶת-הַמִּנְרָה וְהַעֲלִיתָ אֶת-נֵרוֹתֶיהָ:

4. w'hebe'ath 'eth-hashul'chan w'arak'at 'eth-er'ko
w'hebe'ath 'eth-ham'norah w'ha'aleyath 'eth-nerotheyah.

Ex40:4 You shall bring the table and arrange its array;
and you shall bring the lampstand and mount its lamps.

<4> καὶ εἰσοίσεις τὴν τράπεζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς
καὶ εἰσοίσεις τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς

4 kai eisoiseis tēn trapezan kai prothēseis tēn prothesin autēs

And you shall carry in the table, and you shall set its place setting.

kai eisoiseis tēn lychnian kai epithēseis tous lychnous autēs

And you shall carry in the lamp-stand, and you shall place on it its lamps.

×⁴⁰⁴ γΥ⁹⁴ ƷΥ⁹⁹ ×⁹⁰⁴ Ƴ⁹⁴⁹ Ḥ⁹⁴⁴-×⁴ ʔ××⁹⁴ 5
:Υ⁴⁴⁹ Ḥ×⁹⁴ Υ⁴⁴⁴-×⁴ ×⁴⁴⁴

הַוְנַתְתָּהּ אֶת-מִזְבַּח הַזָּהָב לְקַטֹּרֶת לְפָנֶי אֲרוֹן הָעֵדוּת
וְשָׂמַתָּ אֶת-מִסְךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכָּן:

5. w'nathatah 'eth-miz'bach hazahab liq'toreth liph'ney 'aron ha'eduth
w'sam'at 'eth-masak hapethach lamish'kan.

Ex40:5 Moreover, you shall set the gold altar of incense before the ark of the testimony,
and set up the veil for the doorway to the tabernacle.

<5> καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν εἰς τὸ θυμῶν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ
καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

5 kai thēseis to thysiastērion to chrysoun eis to thymian enantion tēs kibōtou

And you shall place the altar golden to burn incense before the ark.

kai epithēseis kalymma katapetasmatos epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou

And you shall place a covering veil upon the door of the tent of witness.

:⁴⁰⁴⁴-⁹⁴⁴ γΥ⁴⁴ Ḥ×⁹⁴ ƷΥ⁹⁹ ʔ⁹⁰⁴ Ḥ⁹⁴⁴ ×⁴ ʔ××⁹⁴ 6

וְוַנַתְתָּהּ אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה לְפָנֶי פֶּתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל-מוֹעֵד:

6. w'nathatah 'eth miz'bach ha'olah liph'ney pethach mish'kan 'ohel-mo'ed.

Ex40:6 You shall set the altar of burnt offering
in front of the doorway of the tabernacle of the tent of appointment.

<6> καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

6 kai to thysiastērion tōn karpōmatōn thēseis

And the altar of the yield offerings you shall put

para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou

by the door of the tent of the testimony.

:⁴⁴⁴⁴-⁹⁴⁴ γΥ⁴⁴ Ḥ⁹⁴⁴ ƷΥ⁴⁴ ⁴⁰⁴⁴ ⁹⁴⁴⁴-⁹⁴⁴ ⁹⁴⁴⁴-×⁴ ʔ××⁹⁴ 7
זַוְנַתְתָּהּ אֶת-הַכִּיּוֹר בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנַתְתָּ שָׁם מִים:

7. w'natha'at 'eth-hakior bey'n-'ohel mo`ed ubeyn hamiz'beach
w'natha'at sham mayim.

Ex40:7 You shall set the laver between the tent of appointment and the altar
and put water therein.

חַוְּמַיִם בֵּינֵי אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵינֵי הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמָּה יָשַׁם מַיִם

וְשָׂמָּה יָשַׁם מַיִם וְנָתַתָּ אֶת-מִסְךְ שַׁעַר הַחֹצֵר:

8. w'sam'at 'eth-hechatser sabib w'natha'at 'eth-masak sha`ar hechatser.

Ex40:8 You shall set up the court all around
and hang up the veil for the gateway of the court.

<8> καὶ περιθήσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἀγιάσεις κύκλῳ.

8 kai perithēseis tēn skēnēn

And you shall set up the tabernacle round about,

kai panta ta autēs hagiaseis kyklō.

and you shall sanctify all that belongs to it round about.

וְשָׂמָּה יָשַׁם מַיִם וְנָתַתָּ אֶת-מִסְךְ שַׁעַר הַחֹצֵר

וְשָׂמָּה יָשַׁם מַיִם וְנָתַתָּ אֶת-מִסְךְ שַׁעַר הַחֹצֵר

וְשָׂמָּה יָשַׁם מַיִם וְנָתַתָּ אֶת-מִסְךְ שַׁעַר הַחֹצֵר

9. w'laqach'at 'eth-shemen hamish'chah umashach'at 'eth-hamish'kan
w'eth-kal-'asher-bo w'qidash'at 'otho w'eth-kal-kelayu w'hayah qodesh.

Ex40:9 Then you shall take the anointing oil and anoint the tabernacle and all that is in it,
and shall consecrate it and all its furnishings; and it shall be holy.

<9> καὶ λήμψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν

καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἀγιάσεις αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται ἁγία.

9 kai lēmpsē to elaion tou chrismatos kai chriseis tēn skēnēn

And thou shalt take the anointing oil, and shalt anoint the tabernacle,

kai panta ta en autē kai hagiaseis autēn kai panta ta skeuē autēs, kai estai hagia.

and all things in it; and shalt sanctify it, and all its furniture, and it shall be holy.

וְשָׂמָּה יָשַׁם מַיִם וְנָתַתָּ אֶת-מִסְךְ שַׁעַר הַחֹצֵר

וְשָׂמָּה יָשַׁם מַיִם וְנָתַתָּ אֶת-מִסְךְ שַׁעַר הַחֹצֵר

וְשָׂמָּה יָשַׁם מַיִם וְנָתַתָּ אֶת-מִסְךְ שַׁעַר הַחֹצֵר

10. umashach'at 'eth-miz'bach ha`olah w'eth-kal-kelayu
w'qidash'at 'eth-hamiz'beach w'hayah hamiz'beach qodesh qadashim.

Ex40:10 You shall anoint the altar of burnt offering and all its utensils,
and consecrate the altar, and the altar shall be the holy of holies.

<10> καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη
καὶ ἀγιάσεις τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων.

10 kai **chriseis to thysiastērion tōn karpōmatōn** kai **panta** autou ta skeuē
 And thou shalt anoint **the altar** of burnt offerings, and **all** its furniture;
 kai **hagiaseis to thysiastērion**, kai **estai to thysiastērion hagian tōn hagiōn**.
 and thou shalt hallow **the altar**, and **the altar shall be of the holy of holies**.

יִשְׁחַךְ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדְּשָׁה אֹתוֹ׃
 יִשְׁחַךְ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדְּשָׁה אֹתוֹ׃

11. **umashach'at 'eth-hakior w'eth-kano w'qidash'at 'otho**.

Ex40:11 You shall anoint the laver and its stand, and **consecrate** it.

יְבִיחַ אֶת־הַקַּבֵּץ אֶת־אֲהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
 וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם׃
 יְבִיחַ אֶת־הַקַּבֵּץ אֶת־אֲהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
 וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם׃

12. **w'hiq'rab'at 'eth-'Aharon w'eth-banayu 'el-pethach 'ohel mo'ed w'rachats'at 'otham bamayim**.

Ex40:12 Then you shall bring **Aharon** and **his sons**
 to the doorway of the tent of **appointment** and **wash them with water**.

<12> καὶ προσάξεις Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
 ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι

12 kai **prosaxeis Aarōn** kai **tous huious autou**
 And **you shall lead Aaron** and **his sons**
epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou kai **louseis autous hydati**
unto the doors of the tent of the testimony, and **you shall bathe them in water**.

יְגַדְלֵךְ אֶת־אֲהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו הַקְּדוֹשִׁים
 וּמְשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדְּשָׁתָּ אֹתוֹ וְכָהֵן לִי׃
 יְגַדְלֵךְ אֶת־אֲהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו הַקְּדוֹשִׁים
 וּמְשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדְּשָׁתָּ אֹתוֹ וְכָהֵן לִי׃

13. **w'hil'bash'at 'eth-'Aharon 'eth big'dey haqodesh umashach'at 'otho w'qidash'at 'otho w'kihen li**.

Ex40:13 You shall put the **holy garments** on **Aharon**
 and **anoint him** and **consecrate him**, that **he may minister as a priest to Me**.

<13> καὶ ἐνδύσεις Ααρων τὰς στολὰς τὰς ἁγίας
 καὶ χρίσεις αὐτὸν καὶ ἀγιάσεις αὐτόν, καὶ ἱερατεύσει μοι·

13 kai **endyseis Aarōn** **tas stolas tas hacias** kai **chriseis auton**
 And **you shall put on Aaron** the **apparels holy**, and **you shall anoint him**,
 kai **hagiaseis auton**, kai **hierateusei moi**;
 and **you shall sanctify him**, and **he shall officiate as priest to me**.

יְגַדְלֵךְ אֶת־אֲהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו הַקְּדוֹשִׁים
 וּמְשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדְּשָׁתָּ אֹתוֹ וְכָהֵן לִי׃

יד ואת-בניו תקריב והלבשת אתם כתנת:

14. w'eth-banayu taq'rib w'hil'bash'at 'otham kutanoth.

Ex40:14 You shall bring his sons and put tunics on them;

<14> και τους υιους αυτου προσαξεις και ενδυσεις αυτους χιτωνας

14 kai tous huious autou prosaxeis kai endyseis autous chitonas

And his sons you shall lead forward, and you shall put on them inner garments.

כל יגאעז זאגגג-גג גחזז גזגז זגג גחזז 15
:זגגג זגגז גחזז זגגז זגגז גחזז
טו ומשתת אתם באשר משחת את-אביהם וכהנו לי
וקחתה להיות להם משחתם לכהנת עולם לדורתם:

15. umashach'at 'otham ka'asher mashach'at 'eth-'abihem

w'kihanu li w'hay'thah lih'yoth lahem mash'chatham lik'hunath `olam l'dorotham.

Ex40:15 and you shall anoint them in which you have anointed their father, that they may minister as priests to Me; and their anointing shall come to be to them for a perpetual priesthood throughout their generations.

<15> και αλειψεις αυτους, ον τροπον ηλειψας τον πατερα αυτων, και ιερατεουσουσιν μοι. και εσται ωστε ειναι αυτοις χρισμα ιερατειας εις τον αιωνα εις τας γενεας αυτων.

15 kai aleipseis autous, hon tropon ēleipsas ton patera autōn,

And you shall anoint them in which manner you anointed their father,

kai hierateusousin moi; kai estai hōste einai autois

and they shall officiate as priests to me. And it shall be so as to be to them

chrisma hierateias eis ton aiōna eis tas geneas autōn.

an anointing priesthood into the eon, unto their generations.

אמו גז גזגג גזגג גזגג גזגג גזגג גזגג גזגג 16
טז ויעש משה ככל אשר צנה יהנה אתו כן עשה: ס

16. waya`as Mosheh k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'otho ken `asah.

Ex40:16 Thus Mosheh did; according to all that אהא had commanded him, so he did.

<16> και εποιησεν Μωυσης παντα, οσα εντειλατο αυτω κυριος, ουτως εποιησεν.

16 kai epoiēsen Mōusēs panta, hosa eneteilato autō kyrios, houtōs epoiēsen.

And Moses did all as much as gave charge to him YHWH – thus he did.

גזגג גזגג גזגג גזגג גזגג גזגג גזגג גזגג 17
:זגגז זגגז זגגז זגגז זגגז זגגז זגגז זגגז
יז ויהי בחדש הר-אשון בשנה השנית
באחד לחדש היום המשכן:

17. way'hi bachodesh hari'shon bashanah hashenith

b'echad lachodesh huqam hamish'kan.

Ex40:17 And it came to pass in the first month of the second year, on the first of the month, the tabernacle was erected.

<17> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου νουμηνία ἐστάθη ἡ σκηνή·

17 Kai egeneto en tō mēni tō prōtō tō deuterō etei ekporeuomenōn autōn

And it came to pass in the month first, in the second year of their going forth ex Aigyptou noumēniā estathē hē skēnē;
from out of Egypt, on the new month, was set up the tent.

יַחַד וַיִּקְּמוּ מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת-אֲדָנָיו
וַיִּשֶׂם אֶת-קַרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת-בְּרִיחָיו וַיִּקְּם אֶת-עַמֻּדָיו:

18. wayaqem Mosheh 'eth-hamish'kan wayiten 'eth-'adanayu wayasem 'eth-q'rashayu wayiten 'eth-b'richayu wayaqem 'eth-'amudayu.

Ex40:18 Mosheh erected the tabernacle and laid its sockets, and set up its boards, and inserted its bars and erected its pillars.

<18> καὶ ἔστησεν Μωσῆς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὰς κεφαλίδας καὶ διενέβαλεν τοὺς μοχλοὺς καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους

18 kai estēsen Mōusēs tēn skēnēn kai epethēken tas kephalidas

And Moses set up the tent, and placed the tips, kai dienebalen tous mochlous kai estēsen tous stylous and inserted the bars, and set up its posts.

וַיִּפְרֹשׂ אֶת-הָאֹהֶל עַל-הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת-מַכְסֵּה הָאֹהֶל
עַל-יָדָיו מִלְּמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ׀

19. wayiph'ros 'eth-ha'ohel `al-hamish'kan wayasem 'eth-mik'seh ha'ohel `alayu mil'ma`lah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:19 He spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent on it from above, just as YHWH had commanded Mosheh.

<19> καὶ ἐξέτεινεν τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ. --

19 kai exeteinen tas aulaias epi tēn skēnēn

And he stretched out the curtains upon the tent, kai epethēken to katakalymma tēs skēnēs ep' autēs and they placed the coverings tent upon it anōthen, katha synetaxen kyrios tō Mōusē. --
from above - as YHWH gave orders to Moses.

וַיִּפְרֹשׂ מֹשֶׁה אֶת-הָאֹהֶל עַל-הַמִּשְׁכָּן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ׀

אֶת־הָאָרֶן וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדוּת אֶל־הָאָרֶן וַיִּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים עַל־הָאָרֶן

וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֶן מִלְּמַעְלָה:

20. wayiqach wayiten 'eth-ha`eduth 'el-ha'aron wayasem 'eth-habadim `al-ha'aron wayiten 'eth-hakaporeth `al-ha'aron mil'ma`lah.

Ex40:20 Then he took and put the testimony into the ark, and attached the poles to the ark, and put the mercy seat on the ark from above.

<20> καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ὑπέθηκεν τοὺς διωστήρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν

20 kai labōn ta martyria enebalen eis tēn kibōton

And taking the testimonies, he put them into the ark,

kai hypethēken tous diōstēras hypo tēn kibōton

and he placed the poles under the ark,

וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֶן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת פְּרוֹכֶת הַמָּסָךְ וַיִּסֹּךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוְּהָ יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ׀

כַּאֲשֶׁר צִוְּהָ יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ׀

21. wayabe' 'eth-ha'aron 'el-hamish'kan wayasem 'eth paroketh hamasak wayasek `al 'aron ha`eduth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:21 He brought the ark into the tabernacle, and set up a veil for the covering, and covered over the ark of the testimony, just as Yahúwah had commanded Mosheh.

<21> καὶ εἰσήνεγκεν τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος καὶ ἐσκέπασεν τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ. --

21 kai eisēnegken tēn kibōton eis tēn skēnēn

And he carried the ark into the tent,

kai epethēken to katakalymma tou katapetasmatos

and he set the covering of the veil,

kai eskepases tēn kibōton tou martyriou,

and it sheltered the ark of the testimony

hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē. --

in which manner YHWH gave orders to Moses.

כַּבִּיבֵן אֶת־הַשְּׁלֶחֶן בְּאֵהָל מוֹעֵד עַל יַרְדֵּי הַמִּשְׁכָּן צִבְנָה מְחוּץ לַפְּרוֹכֶת:

עַל יַרְדֵּי הַמִּשְׁכָּן צִבְנָה מְחוּץ לַפְּרוֹכֶת:

22. wayiten 'eth-hashul'chan b'ohel mo`ed `al yerek hamish'kan tsaphonah michuts la'paroketh.

Ex40:22 Then he put the table in the tent of appointment on the north side of the tabernacle, outside the veil.

<22> καὶ ἔθηκεν τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς

22 kai ethēken tēn trapezan eis tēn skēnēn tou martyriou

And he placed the table in the tent of the testimony,

epi to klitos tēs skēnēs tou martyriou to pros borran

upon the side of the tent of the testimony, the one towards the north,

exōthen tou katapetasmatos tēs skēnēs

from outside the veil of the tent.

אָפּאַזען דער טראַפּעזאָן אין דער טענדל פֿונעם מאַרטיריום אָפּן קליטוס
אַרום צייט פֿונעם מאַרטיריום אָפּן קליטוס פֿונעם טענדל פֿונעם מאַרטיריום

כַּגִּבְיַת עֶרְוַת אֶת־מִשְׁכַּן הַעֲדוּת לְפָנַי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוְּיָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

23. waya`arok `alayu `erek lechem liph'ney Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:23 He set the arrangement of bread in order on it before אָפּאַזען, just as אָפּאַזען had commanded Mosheh.

<23> καὶ προέθηκεν ἐπ' αὐτῆς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ. --

23 kai proethēken ep' autēs artous tēs protheseōs enanti kyriou,

And he set upon it the bread loaves of the place setting before YHWH,

hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē. --

in which manner YHWH gave orders to Moses.

אַפּאַזען אָפּן טראַפּעזאָן אַרום צייט פֿונעם מאַרטיריום
אַפּאַזען אָפּן טראַפּעזאָן אַרום צייט פֿונעם מאַרטיריום

כַּד וַיִּשֶׂם אֶת־הַמִּנְחָה בְּאַהֲל מוֹעֵד
נֹכַח הַשְּׁלֵחָן עַל יְרֵךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה:

24. wayasem 'eth-ham'norah b'ohel mo`ed nokach hashul'chan `al yerek hamish'kan neg'bah.

Ex40:24 Then he placed the lampstand in the tent of appointment, opposite the table, on the south side of the tabernacle.

<24> καὶ ἔθηκεν τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον

24 kai ethēken tēn lychnian eis tēn skēnēn tou martyriou

And he put the lamp-stand in the tent of the testimony,

eis to klitos tēs skēnēs to pros noton

to the side of the tent towards the south.

אָפּאַזען אָפּן טראַפּעזאָן אַרום צייט פֿונעם מאַרטיריום אָפּן קליטוס פֿונעם טענדל פֿונעם מאַרטיריום

כה וַיַּעַל הַנֵּרוֹת לְפָנַי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

25. waya`al haneroth liph'ney Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:25 He lighted the lamps before אָשָׁף, just as אָשָׁף had commanded Mosheh.

<25> καὶ ἐπέθηκεν τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι κυρίου,
ὄν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ. --

25 kai epethēken tous lychnous autēs enanti kyriou,
And he placed upon it its lamps before YHWH,

hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē. --

in which manner YHWH gave orders to Moses.

כּוּ וַיִּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזִּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לְפָנַי הַפָּרֹכֶת:

26. wayasem 'eth-miz'bach hazahab b'ohel mo`ed liph'ney haparoketh.

Ex40:26 Then he placed the gold altar in the tent of appointment in front of the veil;

<26> καὶ ἔθηκεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος

26 kai ethēken to thysiastērion to chrysoun

And he put the altar golden

en tē skēnē tou martyriou apenanti tou katapetasmatos

in the tent of the testimony before the veil.

כּוּ וַיִּקְטֹר עֲלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

27. wayaq'ter `alayu q'toreth samim ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:27 and he burned fragrant incense on it, just as אָשָׁף had commanded Mosheh.

<27> καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως,
καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ. --

27 kai ethymiasen ep' autou to thymiamata tēs syntheseōs,

And he burned incense upon it, the incense of the composition,

kathaper synetaxen kyrios tō Mōusē. --

just as YHWH gave orders to Moses.

כּח וַיִּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן:

28. wayasem 'eth-masak hapethach lamish'kan.

Ex40:28 Then he set up the veil for the doorway of the tabernacle.

כּט וַיֵּאָת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׁם פֶּתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל

עָלִיו אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ס

29. w'eth **miz'bach ha'olah sam pethach mish'kan 'ohel-mo`ed**
waya'al `alayu 'eth-ha'olah w'eth-hamin'chah **ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

Ex40:29 He set the altar of burnt offering by the doorway of the tabernacle of the tent of appointment, and offered on it the burnt offering and the meal offering, just as אָמַר had commanded Mosheh.

<29> και τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκεν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
29 kai to thysiastērion tōn karpōmatōn ethēken para tas thyras tēs skēnēs
And he put the altar of the burnt-offerings by the doors of the tabernacle.

הָאֵלֶּיךָ מִן-הַדֶּלֶת אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ס

לְוַיִּשֶׂם אֶת-הַכִּיּוֹר בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּתֵּן שָׁמָּה מִיָּם לְרַחֲצָהּ:

30. wayasem 'eth-hakior beyn-'ohel mo`ed ubeyn hamiz'beach
wayiten shamah mayim l'rach'tsah.

Ex40:30 He placed the laver between the tent of appointment and the altar and put water there for washing.

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנֵי אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:
לְאֹרְחֻצּוֹ מִמְּנוֹ מִשָּׁה וְאֶתְרֹן וּבְנָיו אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:

31. w'rachatsu mimenu Mosheh w'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem w'eth-rag'leyhem.

Ex40:31 From it Mosheh and Aharon and his sons washed their hands and their feet.

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנֵי אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:
לְאֹרְחֻצּוֹ מִמְּנוֹ מִשָּׁה וְאֶתְרֹן וּבְנָיו אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ס

32. b'bo'am 'el-'ohel mo`ed ub'qar'batham 'el-hamiz'beach yir'chatsu
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:32 When they entered the tent of appointment, and when they entered to the altar, they washed, just as אָמַר had commanded Mosheh.

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנֵי אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:
לְאֹרְחֻצּוֹ מִמְּנוֹ מִשָּׁה וְאֶתְרֹן וּבְנָיו אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:

לְוַיִּקְּם אֶת-הַחֲצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ

וַיִּתֵּן אֶת-מִסְדֵּי שַׁעַר הַחֲצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת-הַמִּלְאָכָה: פ

33. wayaqem 'eth-hechatser sabib lamish'kan w'lamiz'beach
wayiten 'eth-masak sha`ar hechatser way'kal Mosheh 'eth-ham'la'kah.

Ex40:33 He erected the court all around the tabernacle and the altar,

and hung up the veil for the gateway of the court. Thus Mosheh finished the work.

33 και ἔστησεν τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
καὶ συνετέλεσεν Μωσῆς πάντα τὰ ἔργα.

33 kai estēsen tēn aulēn kyklō tēs skēnēs kai tou thysiastēriou.

And he set up the courtyard round about the tent and the altar.

kai synetelesen Mōusēs panta ta erga.

And Moses completed all the works.

34 וַיִּכַּס הָעֲנַן אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּכְבֹּד יְהוָה מִלְּאֵ אֶת-הַמִּשְׁכָּן:

34. way'kas he`anan 'eth-'ohel mo`ed uk'bod Yahúwah male' 'eth-hamish'kan.

Ex40:34 Then the cloud covered the tent of appointment, and the glory of YHWH filled the tabernacle.

34 Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.

34 Kai ekaluuen hē nephelē tēn skēnēn tou martyriou,

And covered the cloud the tent of the testimony,

kai doxēs kyriou eplēsthē hē skēnē;

and of the glory of YHWH was filled the tent.

35 וְיָכַל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד כִּי-שָׁכַן עָלָיו הָעֲנַן:

35. w'lo'-yakol Mosheh labo' 'el-'ohel mo`ed ki-shakan `alayu he`anan uk'bod YHWH male' 'eth-hamish'kan.

35. w'lo'-yakol Mosheh labo' 'el-'ohel mo`ed ki-shakan `alayu he`anan uk'bod Yahúwah male' 'eth-hamish'kan.

Ex40:35 Mosheh was not able to enter into the tent of appointment because the cloud had settled on it, and the glory of YHWH filled the tabernacle.

35 και οὐκ ἠδυνάσθη Μωσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.

35 kai ouk ēdynasthē Mōusēs eiselthein eis tēn skēnēn tou martyriou,

And was not able Moses to enter into the tent of the testimony,

hoti epeskiazen ep' autēn hē nephelē kai doxēs kyriou eplēsthē hē skēnē.

for overshadowed upon it the cloud, and of the glory of YHWH was filled the tent.

36 וְיָכַל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד כִּי-שָׁכַן עָלָיו הָעֲנַן:

36. ub'he`aloth he`anan me`al hamish'kan yis'u b'ney Yis'ra'El b'kol mas'eyhem.

36. ub'he`aloth he`anan me`al hamish'kan yis'u b'ney Yis'ra'El b'kol mas'eyhem.

Ex40:36 Throughout all their journeys whenever the cloud was taken up

from over the tabernacle, the sons of Yisra'El would set out;

<36> ἠνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς,
ἀνεζεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν·

36 hēnika d' an anebē hē nephelē apo tēs skēnēs,
And when ever ascended the cloud from the tent,
anezeugnysan hoi huioi Israēl syn tē apartiā autōn;
broke camp the sons of Israel with their chattel.

:פּאָרשן זענען און אָנגעקומען אַרױף אַלס
לְזַמְּנֵם-לֹא יַעֲלֶה הָעֶנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד-יּוֹם הַעֲלֹתוֹ׃

37. w'im-lo' ye'aleh he`anan w'lo' yis'u `ad-yom he`alotho.

Ex40:37 but if the cloud was not taken up, then they did not set out
until the day when it was taken up.

<37> εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεζεύγνυσαν ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη·

37 ei de mē anebē hē nephelē, ouk anezeugnysan
But if ascends not the cloud, they did not break camp
heōs tēs hēmeras, hēs anebē hē nephelē;
till the day which ascended the cloud.

לַח כִּי עֲנַן יִהְיֶה עַל-הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם
וְאִשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּכָל-מַסְעֵיהֶם׃

38. ki `anan Yahúwah `al-hamish'kan yomam
w'esh tih'yeh lay'lah bo l`eyney kal-beyth-Yis'ra'El b'kal-mas'eyhem.

Ex40:38 For throughout all their journeys,
the cloud of אִשׁ was on the tabernacle by day,
and there was fire in it by night, in the sight of all the house of Yisra'El.

<38> νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς
ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.

38 nephelē gar ēn epi tēs skēnēs hēmeras
For the cloud was upon the tent by day,
kai pyr ēn ep' autēs nyktos enantion pantos Israēl en pasais tais anazygais autōn.
and fire was upon it by night, before all Israel, in all their marchings.